

- 1. a-stakeno no klampert of klampfogel xi:n kenxaba,7
(Men onderscheidt de roofvogels niet, iedere roofvogel heet klampert of klampfogel).
- 2. monavrint of kamero.2t (dit oudenweter) isto
bluma gongi:to //mv. kamero:it is kamero:ij //
- 3. te: gaworax, spinaxo alenox mar mimasino
- 4. spro:jo izan ko:j warok //xw.2r warok // la. sta: //
- 5. vpdasxip kee:qaxo vaxximolt bru,2ot //In Oerle
(L. 224) skip, sko. p. enz. wordt gezegd // msk- wittebrood //
//kre. ga is teg-tijd //
- 6. dantimazman hinasp lintor izanavinyer
- 7. dasxipor dilaktz xonliponaf
- 8. indafabrik isniks to xi:n
- 9. kumdoqe hi:z (mon) ke:nt // kindz: klein kind,
dat nog niet kon lopen //
- 10. he:j ook kastale:in enkele keren hapas givons
fi:z glas. gla:zo bi:2r //glaske is het verkleinerwoord //
m p:nt en onhalof p:nt sne.vol (=jeneren) - smetjz:
rdl. // no kapor of m kaportjz is een glaasje op voegje.
Dit werd wel aan vrouwen gegeven. Deze verkopen suiker
in het vier // onp:ntjz heet ook het knui hje van de werklui //
- 11. brent flzoms twe kiloz vroeger fi:z p:nt kni:ka-
// kni:ka - kle.n p:ntem kas // - kni:ks kas // brentz //
- 12. xahetza misan ve:vo dwilitar we:in oet (godav, ko)
// hi:har v p:2 loet = hij had veel gedronken //
- 13. he:i drae gdmə minə-klispəl // draegomentjz
dreigementjes //
- 14. ikhe xənəhni gəxi:n // knijz is meew. //
- 15. vastolavont diwort nifp.2l miz gəha,2uwo
// keramis ha,2uwo //
- 16. ik bin - se: ble:i dak mi hlan nimegəgə m ben-xe:i
// ze:i onderwets, de jongster van het gezelschap konden
het niet meer //
- 17. ik het ni xədsən - hla:z mənohs
- 18. wihəzət xədsən - dəgə:i nə (uderen) - dəndi:jo (de
jongeren) didəz an kəmpit
- 19. spin- spinəgəwe.2f en spinəwəpə - nə spinəjo: gəz
(deze gemaakt van weefpluimen)

- 20. onp:et (deze ook mits genoemd) // Moutzen waren verder
de krol mits, die vrouwen droegen en de slo.p.mts //
ba,7 en sxi:2k (dit laatste het meest) - bəna,2uwt-
(wel gesproken van nə onvərvə:rdə kə:zəl) - wa,2j
en wa,2j (Donkers) // də domelbim: = weiden bij de
Dommel - də a.2u bim: = weiden bij de Run // - nə
padəstul meew. sty:2l - dən tae:n // gesproken van
dəntae:n kni:pa - m tae:nə xē:2r - bij: kəhēx en
bij: kətoe:n // - mə kixfərs (mv. kixfərsə) - nə
xəmərvogəl
- 21. dijs kəzəl maktə də hēlwizəlt mnt fə:xtə
- 22. rksalu kroltjz (Donkers) of kraltjz ge:ivə (zwakke
tweeklank) (pers. vnv. objectvorm met nadruk gezegd o.e.w.
Ook bez. vnv. in dit geval tiz o.e.w. tas naast 2stas)
- 23. enplant tot fə:2l a.2 of a.2u sxi:2p avbreka
// hē:s avbreka naest kə:2s, nə kə:2s //
- 24. də hēl miz o:it nən kənt xəbē:2tə (zwakke tweeklank)
- 25. gifons twe brejste.2n - nən brejəz - dən brestə of brestə
- 26. dastant bilt stizor of stizd.2r nimez
- 27. dijs mēns hz m levo axənənpri:ms
- 28. lysifer isni indənhiməl gəble:ivə // lysifers //
- 29. dəs xə:2l kē:indəz xīn midəm bəstəz nə dəxə gəwe:2st
- 30. xəntəx nixumə vldəktə:z bən of xē:i // klə:z naar
de kant van zeelst - fə:2əx van oudere mensen //
- 31. də b:istə di dritjz xə:z lən 2o,2t me.2lsəp // də səp kē:2təl //
- 32. he:i kani gənwə:2kə - he:i hēpē:in izən kē:2l // p:nt
op landverle (buurtschap) - kəpē:in - tanpē:in //
- 33. xētiz sməste:2l indizjəm bəsom
- 34. nē:jo - miz kē:2 gəls wort nimez gəspəlt (kegelen hier
niet gedaan, vroeger wel gəb:p gəlt, ook vroeger wel met
de bal geworpen).
- 35. hē:j - ik hēbu of ik hēw altwixkəzə gəzupə
- 36. di pəz is ni zē:p - də xit nə gənwə:2 p:ntən of də p:stəzən
nə xw:st
- 37. xəxənəwəx nəz dā: kəz (=bouwland) // vpdən bimo of
tanoləx = op het terrein om het huis - də fəldə:2 ləgə stukkən,
die nog bebouwd worden // də grū:s of dəndri:s = grasland
bij het huis - dā:z skə:2 wē:2fə bij het huis - dəndri:s is ook
een soort plein, dat met gras begroeid is //

38. k&h t a m&erst fan x&ng&elt af x&h&el&pa of x&ng&elt
 h&el&pa v p m& k&er

39. h&e: i x&al&ot noit w&e: t b r e n g

40. x&ist& h&el&of&an d&er&om&ak&w&e: t

41. d&om&ins mut&en v r a. u w of w&e: i f b&est&en // w&e: i f h&iee
geen ongunstige betekenis, verkleinswoord w&erke

42. i n d&e g&e n d&er x&w&e m& i s n i x&h&er&el&ak // o n d&e x&h&e l d&e -
 i n d&e d&u m&el //

43. h&e: i h&e v f. &el p r o. t a m d&ati s t a. r&ak&is

44. w&el&e m u t&e d&e r r d&e h&el&of&e f&an h&e b&e e n g&el&e d&and&er&el&of&e

45. h&e l&e p t&ab&et i s v p f&at&e

46. o n x&om&e t s&er i s o v&et a x&en v a. r&ak&er

47. x&e s p r e n g&e w&e: i s t&e k&an - t x&e a m&en w&e d&e n g&e x&h&e p

48. d&e m b w&om h&w&e k&er x&al d&e m b w&om g r e v i j s

49. d u j&e r s t d&e r o. m - d&e f&e n s t&e r s i s t u of d i x t
 // r o. m - r u i t e n m e t o m l y s t i n g - f&e n s t&e r s h u i k e n o. d. h u i t e n k&ant //

50. t k l e p t a l v&ar d&e a e r t&e m i s - d&e l e s t&e m i s - t l o f

51. d&e b e t s p r a. n j - k i k f&e r s&e n d r&e k - v&e r s p r a. n j o -
 a e t s p r a. n j o - - - a e t b r a. n j o - k l o. e r m&o. k&e of b&e r a. n j o
gezegd van een vel - m&e s b r e k&e - m&e b&ot&er&am s m e. r o of
 k l o. e r m&o. k&e // d&e x&h&e r o n t a x&e n l&e. p&e n t f y r k&e // b&e. u t&e r -
 b&ot&er - b&e. u t&e r o - k&ar m e n //

52. d i v r a. u w h i x&e n h&e r r of h i d&e r h&e r r l&e s t&e n a f k&e n p&e
 // x&e n h&e r r o u d e r w e t s, n o g g e z e g d i n L&on d e r w i j k (h u u n t s c h a p)
 e n O e r l e //

53. x&e - x&e n v&ad&e r h i s t&e m x&e s j&e r n&e s x&e. l l&e. t&e g&e n

54. i k h&e t&e m a f x&e r o. j&e a m x&o l&e. e t n i v&e n t w&at&e r t&e g&e n

55. v&e. l v&e. r r&e x&id&e n i f. &el i n d&e r&e k&e n t&e r e: j&e of
 i n d&e: i s t r e: k

56. a. r&e d&e p&o t&e - s t e. n&e p&o t&e x&e n i f. &el w&e t // k&e p. h&e p&o t&e.
g r i j s m e t b l a u w e k r u l l e n - d r i k r&e n s&e p&o t - p&o t, w&a a r o p
d r i e k r o n e n s t a a n //

57. d&e s x&f&e r (v&an d&e e x - b&ak k&e r) - d&e s k&e. l t (l y d e b&e e r e n)
 s t e. l b e: i d&e n o. u v&e - b e t f y. r e (= l y j e t v&e e r) // i n d&e n
 h&e r t = i n h e t w o o n v e r t r e k // b&e r a v y: r g e s t o o k t m e t h e i -
 p l a g g e n, d&e j e z e t i n h e t v y. r e. x&e r // s x&e. u = s c h o o r t e e n m&e n t e l l

58. i m&e r t e x&e t n&e x t&e h&e r u w a m b&e k&e t&e r // n&e n k&e t o m b&e l l

59. d i h&e r s g i f t&e n h&e l - g u j l i x t - i s n i of n i u w. e r of
 v&e. n d&e n i (e e r s t e h e t m e e s t g e b r u i k t)

60. h&e: i t r o k t p&e r t m i x&e n s t&e r t // p&e. r t i s m e e r //

61. i n d i j&e n t e t h&w&am d&e g&e l i h i: r e l&e k j&e. e r n&e d&e r
 h&e r o m n s (t e g e n w o o r d i g m e e g e: d&e n g e l i g e z e g d, a l d u s
 d e j o n g e z e g l i e d e n)

62. d&e p&e. t&e r x&e: i d&e r d&e n x&e l i v&e n h&e. e. r v&e l m&e k&e t r s // x&e i s t e g. t y d l

63. g&e r&e. g&e m&e w&e l m&e r g&e r&e t n i k s t e: i g&e m&e

64. d&e x&w&e. l&e w&e x&h&e g&e. w t&e r u g h&u m&e // v&e r a m k&u m&e //

65. g&e d&e v&an d&e. x n i k&e. r t&e

66. e. e t&e x&e - x&e l i o k x&e. r k&e. s

67. x&e n&e m&e o t&e r i s h&e p&e t - h&e: i x&e t f&e. i s t // s t&e. e m p&e t&e i s o u d e r //

68. t i x&e n&e n w&e r o m&e n d&e x&w&e: i s t e n t i x&e n&e n f&e. n&e n
 o. v&e n t // t i s s&e. f&e b y v. g e z e g d v&an e e n a p p e l //

69. d&e j&e n g&e s k&e l&e p t h&e r&e v&u t s

70. d&e. t e x&e m&e s x&f. e r i n d&e k&e n // o n&e n s p r e v y - o n s p r e n g&e k&e //

71. i k&w&e. u d&e d&e m b&e. o j (o) n&e m b r i f b r o x t

72. i k h&e p&e: i n a m&e n h&e r t

73. i k&h&e m&e g i n d w&e r s&e m i n s&e a m g&e n // n&e n d w&e r s&e = e e n
 d w&e r s d r i j v e r //

74. n&e s x&e f t&e s p&e n s&e w&e t p&e r t f&e r d&e n e. j k&e. r

75. i k h&e b&e l m l i t j&e k&e r t s v&an v l&e o m i d&e g&e. f&e a l

76. d&e x&e. u n v&an d&e k l&e n i n g i x&e k&e s d&e d&e. i e t x&w&e: i s t

77. w i t&e g&e g i n&e k&e j m&e k&e r w&e. u n&e - n&e m b&e. u x
 // p&e. l = p y l //

78. d i r&e. e x&e h&e b&e l&e n d&e r&e s

79. i k&h&e l&e v&e r g i n k l&e p - g i n s t e: i k f&e n

80. t h i n k j&e w&e r s d&e. e. t v&an r d&e r&e t k&e n&e d&e. o p&e

81. x&e n o. e g&e e n x&e n o r&e l&e. e r&e

82. d&e r m&e s k&e i s m i - o m e n t j&e n&e d&e m&e. s t&e x&e g&e n
 a m b r e m b e: i x i s t&e p l&e. k&e // m&e a r z e g g e n d e z e g s -
 l i e d e n : b r&e m e n s t a a n n i e t i n h e t b o s, d&o e k i n d e
 h e g g e n, t u s s e r d e f e l d&e //

83. d&e r i x&e n s p r e. u t e t i l e. e r // s p r e. u t o o k i n d e s t&e e l l

84. h&e: i x&e t&e x&e n k&w&e. k&e. u p&e - h&e: i h&w&e k t&e h&e r t //
 // x&e n k&e: i l&e r&e. u t = z i j n s t r o t // h&w&e. k&e i s h u i l e n -
 s x&e f. w&e = h u i l e n //

88. da minso xaxta niks a. ndars as xæ. et en
rekdum // re.k = rijk // on re. kæt in kæt = een
rijk persoon //
89. hānāmont is dræ. i. x fandon dō. rst
90. di jōwex lapt krum beter dra. jt fō. 2. l. - t is
dō. rō. u vā. wē. t n m
91. I kōxt fardōklæ. nā ontzāmkō // ontzāmkō
roe koekjes //
92. dā gōet am b v k - dāmbv k is kōpēt x gōn nmdati
on kō. rē ingōstikt hā. - hāj
93. xālikō was kōrt mār tōxu. t
94. Indālv mōrt - ætōxōn i xēt t b est
95. nōs xōtōr mut xut k nōr i x tō of m i. k r
96. h y k mōnōn h u. t i s
97. i k wē. i t n i wōrōk l m mut xōn y. k r (de e. i zwak
gediftongēerd)
98. nā ku. lō kōldōr is xut fāt bi. 2 r
99. I kmus sōn blut d r i n kō n m s t a. rōkōr tōwōrō
100. I kmut oerst ēt f u jōr i n dō s t a l of dō s t a l i n k r o e. jō
// v r tō v a r s t a l i s e i g e n l i j k j u i s t e r D a a r w o r d t h e t
voeder neergelegd //
101. mōn b r y. r w a. r s m y. x
102. dō r o m b u r mō k t mōn g r ū. 2 t o r u t
103. d a m o e l o k i s d a n e n l u w - s t y z t a m o r m i t o r l x
104. w a z o n d i f a l t i n a n y. r d i x t k l n a m o. kō // j u l t =
waterput. Deze werd vroeger met zoden afgezet,
een gat is. on kōe. l //
105. dō r i s n i k s v a n a m tō x e gō - h e. i sō h y. 2 r -
t i sō h y. 2 r w a. rōk
106. h e. i k l m t n o i t o m o n y. tō lō. 2 t
107. I n i tō. l i jō x e n b a. rō gō d i v y. r s p o e. wō // s p o e. wō =
romeren - spirtsō = spreeksel verwijderen // s p i r t sō
I n d a. sō - dō s p o e. w b a. k //
108. d a e r a v d a g e d o r o p tō d o e. wō
109. I n wō. l dō rō (= Waalre, L. 257) h e b o x o n s t a k
f a n d o b r l x a v o. rō // m a s f o. rō v p d o o e r t k a. r =
de stort kar //

107. gōmutōt fē. lō is k u m o k e. kō // v r lō i n O e r l e //
108. h e. i i s f a n lō. vō gō k u m o m i n g u jō bō r s x e l t
// k n i p b a e. r s // o n f r a e l o k o = een linnen zakje, dat dicht-
gezaaid werd // o o k e e n w o r e l h e e t e e n f r a e l o k o - d i x t
f r a. lō = dicht draaien //
109. d i dō. r i s f a n b y. k o n h a. w t x o m o k t.
110. o n g o t r o e. w d o v r a. u w m u t k o e n o n ā. jō // o n g o t r o e. w t f r a m o s //
111. I k h e r h i. r g r a s x a r a. j t m a r t w a s x i n g u j x o. 2 t
112. d a m b r a. u w a r x i d a t n o x t o d y. i. 2 r i s i n t o b a. i. wō
113. b a. kō - i k b a. k - g e b a. k t - h e. i b a. k t - b a. k t i - w e l i
b a. kō - i k b i. k (v r o e g e r) b a. k t o (t e g e n w o o d i g) - g e b i. k t -
h e. i b i k - w e l i b i. kō - w e. i - w e l i h e b o g o b a. k o
114. b i jō - i k b i j - g e b i. j t - h e. i b i. j t - w e l i b i jō -
b i jō wō - i k bō. 2 j - i k e (p) x o b o jō - b o jō x e l i o k
115. t i z o n o k l a e. n e n o n f a e. n (g e z e g d v. e. k i n d) - t i z o n k l a e. n
m a r t i z o n f e. n (g e z e g d v. e. s i g a a r)
116. g o k l a n t o f k a n t h i. r a. j o r k r e. g o v p t o m a e r t
117. h e. i h i x o x e. i t d a t i a m o x a l d e n k r
118. d o m a e. i t x e. i d a t i g o l e. k h o
119. d a r w a r s v e. f f r e. s // n o p r e. i s = een prijs - t w e
p r e. s = twee prijzen //
120. o n d a r d i j o n a e. k l i g o v f. 2 l a. k o l s
121. t w a t o r x a l d a t o k o f s o b i t o f s a f o s g o n k o. 2 h o
122. t h o j i s n o x r y. n - t i s n o x m a r k r a k x o m a. j t
123. — m o h o r o m i d o n d o j o r v a n o n a. i
124. d a b l m p k o x a l d o r n i k a e. n d o x k l n o g u j o
125. d o p o s t o. 2 r h i g u j o w e. n
126. o n s a. i. u w h o. u s i s a f x o b r a n t // h o. u s (e n k.) - h e. s
(m v.) - l o. u s (e n k.) - h e. s (m v.) - m o. u s (e n k.) - m a e. s (m v.)
127. d o r o m o s p r i r s t o e d o e. r v a n d o k u r (m e o w. k u r j)
128. d o h e e s t o r l o e. j t - o n k r o. u s - t w e k r o e. s
129. d o b o e r i s v a n d o k r o e. i g o b o e. g o d a r (f a n t) x o w i x t
130. d o t w e d a t s o r s k w o. r m o b o e. i t o
131. x o h e b o n n a m b o n t e n b l o e. w g o s t o n
132. d o s o. u s i s w a d a n - o n b i t j o f l o e. w // a e r p o l s o. u s =
sous over de aardappels. Alleen s o. u s g e b r u i k t //
133. d o s n o e. w l e d i k - d a r t i v f. 2 l s n a e. w // n o n h o. 2 r //

134. tɪkən ɪwəxhɛ gəle.jə da ku gəxɪnhɛ
 135. Endovə wort nɔ.ʷ mɦɪlnɛ.j stat
 136. du swɪn - ɪk dut - dɪjət - gɛ dugət - hɛ.ɪ dɪgət -
 wɛ.ɪ - wɛli dunt - gɛli dugət - xɛ dunt - ɪk
 dɛ.ɪjət - gɛ dɛ.ɪt - hɛ.ɪ dɛ.ɪjət - wɛ.ɪ dɪnət - gɛli
 dɛjət - xɛ.ɪ dɛjənət - dɪnənət - dɪnɪk da - dɛjɪkda
 (ouder) - dɛjət mɑ.ɪ - dɛ.jə xɛ.ɪt mɑ
 137. dɔ.ɔʔpɑ - ɛndɔ.ɔʔkɛkɑ - dɔ.ɔʔfɔnt - dɔ sɔldɔ.ɪ
 138. dɔrsɪ - hɛ.ɪ dɔrst - hɛ.ɪ dɔrstɔ - hɛ.ɪ hɪ xɔdɔrsɔ

139. bɛ.nə - ɪk bɛ.n - gɛ bɛnt - hɛ.ɪ bɛnt - wɛ.ɪ bɛ.nə - gɛli bɛnt -
 xɛ.ɪ bɛ.nə - bɛntɪ - bɔntɪ - ɪk hɛxɔbɔndɔ
 140. Locale Landmaten: m lɔp pɔss = 1/6 ha - m halɔf
 lɔp pɔss - m spɛ.ɪnt (over de grootte hiervan waren
 de zegslieden het niet eens)
 141. Locale Waternamen: dɔ gændɔr - de Gender - da.ʷ
 lɔ.ɔʔp - dɔnɛ.j lɔ.ɔʔp (xl. van de Gender, dɔ a.ʷ lɔ.ɔʔp
 hɔmb in de nɛ.ɪj lɔ.ɔʔp uit. De Gender is een zijriviertje
 van de Dommel, dat tussen Veldhoven en Steensel ontstaat).

De naam van deze plaats in haar eigen dialect is vɛ.ɪtɔvɔ of vɛltɔvɔ

De inwoners heten vɛ.ɪtɔrs

Geen bijnaam bekend. De bewoners van Obereveldhoven (d.ɪɛsɑ) heten dɔ stupxɛ.ɪtɔrs, die van Steensel dɔpɪɪr

Aantal inwoners op 1 jan. 1958: het dorp Veldhoven heeft ± 3800 inwoners. De gemeente Veldhoven bestaat uit Veldhoven, Obereveldhoven, Zeelst en Oerle (vɛ.ɪtɔvɔ - mɪrt vɛ.ɪtɔvɔ - xɪst en u.ɪs)

Gealtoestand. De voornaamste gedeelten van Veldhoven zijn: dam bruk - dɔ lɔxt - dɔn hɛ.ɪ bɛrx - hɔrs - sɪxɔ.ɔt - xɔndɔr wɛk

Obiddelen van bestaan: er zijn maar ± 70 boeren meer; deze hebben een ɪ.g. gemengd bedrijf. In Veldhoven zelf is een schoonenfabriek met ± 100 man personeel en een klein sigarenfabriekje (± 10 arbeiders). Vroeger waren er meer van deze fabriekjes, in Merereveldhoven en Zeelst heeft men grotere sigarenfabrieken. Het grootste deel van de arbeiders werkt in Eindhoven en Best.

Zegslieden. 1. Henricus Maria Donkers; 72 j.; geb. te Veldhoven; gewezen bakker; heeft altijd in Veldhoven gewoond; v. van 1878 af in Veldhoven, M. van Veldhoven; praat gewoonlijk Veldhovens.

2. Wilhelmus Cornelis Hoeks; 41 j.; geb. te Veldhoven; onderwijzer; heeft hier altijd gewoond; v. van Bergeik, M. van Veldhoven; praat buiten de school Veldhovens (schoonmoeder van 1)

3. Arnoldus Albertus Donkers; 56 j.; geb. te Veldhoven; hoofd der school; heeft hier altijd gewoond; v. en M. van Veldhoven; praat buiten de school Veldhovens.

4. Franciscus Petrus Cornelius van der Linden; 34 j.; geb. te Veldhoven; onderwijzer; heeft hier altijd gewoond; v. van Veldhoven, M. van Harert. Praat buiten de school Veldhovens.

5. Theodorus Wilhelmus Maria van de Ven; 26 j.; geb. te Veldhoven; onderwijzer; heeft hier altijd gewoond; v. en M. van Veldhoven. Praat buiten de school Veldhovens.